

王雲五主編

詩經今註今譯

馬持盈
註譯

馬持盈 註譯
王雲五 主編

詩經今註今譯

臺灣商務印書館發行

中華民國六十年七月初版
中華民國六十八年三月六版

詩經今註今譯 一冊

定價新臺幣一百八十二元正

註譯者 馬 持 盈

主編者 王 雲 五

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

發行所及
臺北市重慶南路一段三十七號
臺灣商務印書館股份有限公司
登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有
翻印必究

本書經

中華文化復興運動推行委員會審定

編纂古籍今註今譯序

由於語言文字習俗之演變，古代文字原爲通俗者，在今日頗多不可解。以故，讀古書者，尤以在具有數千年文化之我國中，往往苦其文義之難通。余爲協助現代青年對古書之閱讀，在距今四十餘年前，曾爲本館創編學生國學叢書數十種，其凡例如左：

一、中學以上國文功課，重在課外閱讀，自力攻求；教師則爲之指導焉耳。惟重篇巨帙，釋解紛繁，得失互見，將使學生披沙而得金，貫散以成統，殊非時力所許；是有需乎經過整理之書篇矣。本館鑒此，遂有學生國學叢書之輯。

一、本叢書所收，均重要著作，略舉大凡；經部如詩、禮、春秋；史部如史、漢、五代；子部如莊、孟、荀、韓，並皆列入；文辭則上溯漢、魏，下迄五代；詩歌則陶、謝、李、杜，均有單本；詞則多采五代、兩宋；曲則擷取元、明大家；傳奇、小說，亦選其英。

一、諸書選輯各篇，以足以表見其書，其作家之思想精神、文學技術者爲準；其無關宏旨者，概從刪削。所選之篇類不省節，以免割裂之病。

一、諸書均爲分段落，作句讀，以便省覽。

一、諸書均有註釋；古籍異釋紛如，卽采其較長者。

一、諸書較爲罕見之字，均注音切，並附注音字母，以便諷誦。

一、諸書卷首，均有新序，述作者生平，本書概要。凡所以示學生研究門徑者，不厭其詳。

然而此一叢書，僅各選輯全書之若干片段，猶之管其一鱗，而未窺全豹。及民國五十三年，余謝政後重主本館，適國立編譯館有今註資治通鑑之編纂，甫出版三冊，以經費及流通兩方面，均有借助於出版家之必要。商之於余，以其係就全書詳註，足以彌補余四十年前編纂學生國學叢書之闕，遂予接受；甫歲餘，而全書十有五冊，千餘萬言，已

編纂古籍今註今譯序

二

全部問世矣。

余又以今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步，然因若干古籍，文義晦澀，今註以外，能有今譯，則相互爲用，今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？

幾經考慮，乃於五十六年秋決定編纂經部今註今譯第一集十種，其凡例如左：

一、經部今註今譯第一集，暫定十種，其書名及白文字數如左。

詩 經 三九一二四字

尚 書 二五七〇〇字

周 易 二四二〇七字

周 禮 四五八〇六字

禮 記 九九〇二〇字

春秋左氏傳 一九六八四五字

大 學 一七四七字

中 庸 三五四五字

論 語 一二七〇〇字

孟 子 三四六八五字

以上共白文四八三三七九字

二、今註仿資治通鑑今註體例，除對單字詞語詳加註釋外，地名必註今名，年份兼註公元，衣冠文物莫不詳釋，必要時並附古今比較地圖與衣冠文物圖案。

三、全書白文四十七萬餘字，今註假定占白文百分之七十，今譯等於白文百分之一百三十，合計白文連註譯約爲一百四十餘萬言。

四、各書按其分量及難易，分別定期於半年內，一年內或一年半內繳清全稿。

五、各書除付稿費外，倘銷數超過二千部者，所有超出之部數，均加送版稅百分之十。

稍後，中華文化復興運動推行委員會制定工作實施計劃，余以古籍之有待於今註今譯者，不限於經部，且此種艱巨工作，不宜由獨一出版家擔任，因即本此原則，向推行委員會建議，幸承接納，經於工作計劃中加入古籍今註今譯一項，並由其學術研究出版促進委員會決議，選定第一期應行今註今譯之古籍約三十種，除本館已先後擔任經部十種及子部二種外，徵求各出版家分別擔任。深盼羣起共鳴，一集告成，二集繼之，則於復興中華文化，定有相當貢獻。本館所任之古籍今註今譯十有二種，經慎選專家定約從事，閱時最久者將及二年，較短者不下一年，則以屬稿諸君，無不敬恭將事，求備求詳；迄今祇有尙書及禮記二種繳稿，所有註譯字數，均超出原預算甚多，以禮記一書言，竟超過倍數以上。茲當第一種之尙書今註今譯排印完成，問世有日，謹述緣起及經過如右。

中華民國五十八年九月二十五日王雲五

序

幾千年以來，講說詩經者，已不知有多少人了，爲詩經而著書立說者，也不知有多少卷了。他們都是些博學多識的人，其解述還不一定能使讀者滿意，而況不學如愚者又安敢班門而弄斧？

詩是當時作者靈感的流露，語短而意味深長，含蓄而旨在言外，以我們兩三千年以後的人去捉摩兩三千年以前的人的飄忽迷離的靈感，誰敢說自己所刻意以求的就恰好是當時作者靈感的真諦呢？

十幾年以前，愚曾有古經今譯之嘗試，惟以蚊負山，心有餘而力不足，易經根本碰不動，詩經也是捉不定，沒有辦法，只好儲稿以藏拙了。

近讀屈萬里王靜芝諸先生有關詩經之大著，竊喜其能突破漢儒宋儒講詩之藩籬而直探詩人之本意也，故亦啓其舊篋，加以整訂，以求指教，倘使能有一句一章之正確貢獻，即爲愚無限之自盼也。

總統曾經指示我們，說：「五經是我們中華文化的寶庫」，我們今日全國上下正在致力於中華文化復興工作，首先就要把這個寶庫打開，用今日易知易明的語言，把它的真義表達出來，使人人皆能知能懂，使它的真理，大放光明於世界。爲達成此一目的，最好赴之以集體的努力，凡是有志於治經者，各本其志之所趨，學之所精，各自約集數十人，而經常集體研討、互相辯難，以求得正確的解釋，比之一個人離羣索居，埋頭古籍堆中，往往鑽入牛角尖裏而猶不自知者，要高明的多了。一個學識淵博的人，當其思路陷於錯誤時，雖極平明的章句，亦會解釋錯誤；反之，幾個學識平平的人，當其發問辯難，追索正確時，雖

極晦澀的篇什，亦可能迎刃而解。所以不僅一切事業，需要集體努力，而一切學問，亦急需集體努力也。
順便提供此意，以爲求友之鳴。是爲序。

詩經今註今譯序

目次

壹、國風	一
一、周南	二
一、關雎	三
二、葛覃	五
三、卷耳	六
四、樛木	八
五、蟋蟀	九
六、桃夭	一〇
七、兔置	一一
八、采芣苢	一三
九、漢廣	一四
十、汝墳	一五
十一、麟之趾	一六

二、召南	一七
一、鵲巢	一七
二、采芣	一八
三、草蟲	一九
四、采蘋	二一
五、甘棠	二二
六、行露	二三
七、羔羊	二五
八、殷其雷	二六
九、標有梅	二七
十、小星	二八
十一、江有汜	二八
十二、野有死麕	三〇
十三、何彼禴矣	三一
十四、騶虞	三二
三、邶	三三
一、柏舟	三三

二、綠衣	三五
三、燕燕	三六
四、日月	三九
五、終風	四一
六、擊鼓	四二
七、凱風	四五
八、雄雉	四六
九、匏有苦葉	四八
十、谷風	四九
十一、式微	五三
十二、旄丘	五四
十三、簡兮	五六
十四、泉水	五八
十五、北門	五九
十六、北風	六一
十七、靜女	六二
十八、新臺	六四

十九、二子乘舟	六五
四、鄘	
一、柏舟	六六
二、牆有茨	六七
三、君子偕老	六八
四、桑中	七一
五、鶉之奔奔	七二
六、定之方中	七三
七、蠨蟧	七五
八、相鼠	七六
九、干旄	七七
十、載馳	七八
五、衛	
一、淇澳	八二
二、考槃	八四
三、碩人	八五
四、氓	八八

五、竹竿	九一
六、芄蘭	九三
七、河廣	九四
八、伯兮	九五
九、有狐	九七
十、木瓜	九七
六、王	九八
一、黍離	九九
二、君子于役	一〇〇
三、君子陽陽	一〇一
四、揚之水	一〇二
五、中谷有蓷	一〇四
六、兔爰	一〇五
七、葛藟	一〇七
八、采芣	一〇八
九、大車	一〇九
十、丘中有麻	一一〇

七、鄭	一一一
一、緇衣	一一一
二、將仲子	一一二
三、叔于田	一一四
四、大叔于田	一一五
五、清人	一一七
六、羔裘	一一九
七、遵大路	一二〇
八、女曰鷄鳴	一二一
九、有女同車	一二二
十、山有扶蘇	一二三
十一、薜兮	一二四
十二、狡童	一二五
十三、褰裳	一二五
十四、丰	一二六
十五、東門之墠	一二七
十六、風雨	一二八

十七、子衿	一二九
十八、揚之水	一三〇
十九、出其東門	一三一
二十、野有蔓草	一三二
二十一、溱洧	一三三
八、齊	一三四
一、鷄鳴	一三四
二、選	一三五
三、著	一三六
四、東方之日	一三七
五、東方未明	一三八
六、南山	一三九
七、甫田	一四一
八、盧令	一四三
九、敝笱	一四四
十、載驅	一四五
十一、猗嗟	一四七

九、魏	一四八
一、葛履	一四九
二、汾沮洳	一五〇
三、園有桃	一五一
四、陟岵	一五二
五、十畝之間	一五四
六、伐檀	一五五
七、碩鼠	一五七
十、唐	一五九
一、蟋蟀	一五九
二、山有樞	一六一
三、揚之水	一六二
四、椒聊	一六四
五、綢繆	一六四
六、杖杜	一六六
七、羔裘	一六七
八、鶉羽	一六八